



Le titre de chaque article est indiqué d'abord dans la langue de l'article.
Suit la traduction du titre dans d'autres langues (*anglais, espagnol ou français*).
Certaines traductions des titres sont des liens hypertextes
menant aux résumés des articles.
Les résumés n'existent pas dans la langue originelle de l'article.

SOMMAIRE
CONTENTS
ÍNDICE

Auteur	Titre	Pages
David D. Thayer	Preface.	7
	Préface.	12

I. PERSPECTIVES GÉNÉRALES
GENERAL PERSPECTIVES

Auteur	Titre	Pages
Jaime Alfonso Mora	Aproximación bíblica a la espiritualidad de comunión.	19-49
	Approche biblique à la spiritualité de communion.	49
	A Biblical Foundation for a Spirituality of Communion.	50
Diego Restrepo	Hacia una pastoral de la santidad.	51-58
	Pour une pastorale de la sainteté.	58
	A Pastoral Approach to Holiness.	59
Irénee Noye	La direction spirituelle dans nos séminaires au dernier quart du XVII^e siècle.	60-72
	Spiritual Direction in Our Seminaries in the Last Quarter of the Seventeenth Century.	73
	La dirección espiritual en nuestros seminarios durante el último cuarto del siglo XVII.	---
Gilles Chaillot	Jean-Jacques Olier et les tentations du directeur spirituel.	74-94
	Jean-Jacques Olier and the Temptations of a Spiritual Director.	94
	Jean-Jacques Olier y las tentaciones del director espiritual.	---

II. EXPÉRIENCES ACTUELLES DE DIRECTION SPIRITUELLE DANS NOS SÉMINAIRES
SOME RECENT EXPERIENCES OF SPIRITUAL DIRECTION IN OUR SEMINARIES

Auteur	Titre	Pages
Anthony J. Pogorelc	Today's Seminarian and Spiritual Direction.	99-110
	Le séminariste d'aujourd'hui et la direction spirituelle.	111
	El seminarista de hoy y la dirección espiritual.	111
Hervé Gaschignard	L'accompagnement spirituel dans un séminaire. Relecture d'une expérience.	112-131
	An Experience of Spiritual Direction in Seminary Work.	132
	El acompañamiento espiritual en un seminario. Relectura de una experiencia.	132
Jacques D'Arcy	Experiencia de dirección espiritual en América Latina.	133-151
	Expérience de direction spirituelle en Amérique Latine.	151
	The Experience of Spiritual Direction in Latin America.	151
Francis M. Musonda	The Impact of Culture on Spiritual Direction: The Experience of Emmaus Spirituality Center.	153-156
	L'influence de la culture sur la formation spirituelle : L'expérience du Centre Spirituel Emmaüs.	156
	Influencia de la cultura en la formación espiritual. La experiencia del Centro Espiritual Emaús.	157

III. PROBLÈMES ACTUELS DE LA DIRECTION SPIRITUELLE
CURRENT DIFFICULTIES IN SPIRITUAL DIRECTION

Auteur	Titre	Pages
Gerald McBrearity	Addressing the Challenges of Spiritual Direction in a Multicultural Environment.	161-182
	Les défis de la direction spirituelle dans un contexte multiculturel.	182
	Los retos de la dirección espiritual en un contexto multicultural.	183
Richard M. Gula	The Professional Ethics of the Sulpician Spiritual Director.	184-194
	L'éthique professionnelle du directeur spirituel sulpicien.	195
	La ética profesional del director espiritual sulpiciano.	195
Melvin C. Blanchette	Spiritual Direction and Psychological Counselling.	196-210
	La direction spirituelle et le conseil psychologique.	210
	La dirección espiritual y el acompañamiento psicológico.	211
José Ricardo Álvarez	Psicoterapia o acompañamiento?	212-234
	Psychothérapie ou accompagnement ?	235
	Psychotherapy or Accompaniment?	235
Manuel Octavio Bautista López	La dirección espiritual. Algunas dificultades y posibles principios orientadores.	236-244
	La direction spirituelle. Quelques difficultés et principes d'orientation.	244
	Spiritual Direction. Various Difficulties and Several Basic Principles.	245
John McMurry	The Personal Journal. A Tool for Spiritual Direction.	246-258
	Le « journal personnel ». Un outil pour la direction spirituelle.	258
	El "diario personal". Un instrumento para la dirección espiritual.	259

IV. FOR INTERNE ET FOR EXTERNE
INTERNAL FORUM AND EXTERNAL FORUM

Auteur	Titre	Pages
Bernard Pitaud	Rapport for interne – for externe. Pratiques de l'École française.	263-274
	<i>The Internal Forum and the External Forum: The Practice of the French School.</i>	---
	<i>Relaciones entre fuero interno y fuero externo. Práctica de la Escuela Francesa.</i>	275
Melvin C. Blanchette	The Need to Know and the Right to Privacy: Issues of Internal and External Forum.	276-286
	La nécessité de savoir et le droit à la vie privée : Problèmes de for interne et externe.	286
	La necesidad de saber y el derecho a la vida privada: Problemas de fuero interno y externo.	287
		287

V. LA DIRECTION SPIRITUELLE HORS SÉMINAIRE ET LA FORMATION DES DIRECTEURS
SPIRITUAL DIRECTION OUTSIDE OF SEMINARIES AND THE FORMATION OF SPIRITUAL DIRECTORS

Auteur	Titre	Pages
Hernando Escobar	La dirección espiritual en la vida del sacerdote diocesano.	291-311
	La direction spirituelle dans la vie du prêtre diocésain.	311
	<i>Spiritual Direction in the Life of the Diocesan Priest.</i>	---
François Vial	Directeur au séminaire et conseiller spirituel des laïcs.	312-315
	<i>Spiritual Director at the Seminary and Spiritual Adviser for Lay People.</i>	316
	<i>Director en el seminario y acompañante espiritual de laicos.</i>	---
Leonidas Ortíz	La dirección espiritual. Reflexiones desde los programas de formación del CELAM.	317-341
	La direction spirituelle dans le programme de formation du CELAM.	341
	<i>Spiritual Direction. CELAM's Programs of Formation.</i>	---

VI. HISTOIRE DE SAINT-SULPICE ET BIBLIOGRAPHIE
SULPICIAN HISTORY AND BIBLIOGRAPHY

Auteur	Titre	Pages
Rolland Litalien	Les Sulpiciens au Canada de 1657 à aujourd'hui.	345-353
	<i>The Sulpicians in Canada from 1657 to the Present Day.</i>	---
	<i>Los sulpicianos en Canadá desde 1657 hasta hoy.</i>	---
	Ouvrages publiés par les Sulpiciens de la Province de France (2000-2005).	354-355
	<i>Books Produced by Sulpicians from the U.S. Province (2000-2004).</i>	356
	<i>Primer elenco de bibliografía. Sulpicianos América Latina (1999-2004).</i>	357
		357

VII. BIBLIOGRAPHIE
BIBLIOGRAPHY

Auteur	Titre	Pages
Lawrence B. Terrien	Book review of Paul J. Philibert, <i>The Priesthood of the Faithful: Key to a Living Church</i> , Collegeville: Liturgical Press, 2005, 173 p.	358-364
Maurice Vidal	À propos du livre de C. Suaud et N. Viet-Depaule, <i>Prêtres et ouvriers. Une double fidélité mise à l'épreuve (1944-1969)</i>, Paris, Éditions Karthala, 2004, 597 p.	365-373

Preface

Since the foundation of the Society of Saint Sulpice, spiritual direction has been the hallmark of its pedagogy of formation. This privileged journey of accompaniment has always been at the heart of the process of discernment that so deeply marks Sulpician formation, allowing each seminarian a sacred place not only to determine his suitability for ordination but, more importantly, to clarify the paths of God's providential action in his life.

Moreover, each seminarian learns that spiritual direction lies not only at the heart of his spiritual development during the time of initial formation but throughout his priestly life. Submitting to the special action of the Holy Spirit, the one true spiritual director, with the assistance of an earthly counterpart, the seminarian or priest finds the freedom that marks an ever deepening unity with God. That freedom, in turn, enables him to become and remain an effective minister to others as he assists those given into his pastoral care to see, adore, glorify and praise the Father through the Son in the power of the Holy Spirit.

Recognizing this, the present issue of the *Bulletin de Saint-Sulpice* turns its attention once again to the theme of spiritual direction, recognizing the need for continual reflection on a ministry that is central not only to seminary formation but also to the very life of the Church itself. By giving our readers the opportunity to reflect with others on this important theme, we hope to offer "food for thought" that will enrich their own understanding and appreciation of spiritual direction, and lead them to further contemplation of their own relationship to this ministry both as directors and directees.

We begin by establishing some **general perspectives**, both contemporary and historical, on the theme. Jaime MORA, based in the New Testament, presents a Biblical thought: first, offers a theological context; then, highlights its impact at the level of integral formation, especially in spiritual direction, and even more in spirituality, pastoral experience and the life of pastoral assistants. He proposes a syntactic and semantic reflection of the expressions "community" and "communion" with their pragmatic implications. Then, within the categories of Biblical theology, he offers a brief new reading of the Salvation History in the perspective of "communion". This contribution can be set in a perspective of the current life of the Church of our times and the world of globalization.

Diego RESTREPO provides a similar perspective in an articulation of a pastoral theology of holiness. Reflecting on the current social context, magisterial teaching, and the spiritual experience of Saint Sulpice, the author articulates a project of spiritual renewal that is coherent with the new evangelization articulated in *Novo Millennio Ineunte*.

Irénée NOYE and Gilles CHAILLOT complement these contemporary perspectives with historical considerations proper to Saint Sulpice. Through an analysis of letters sent in the last years of the seventeenth century by the superiors of seminaries to Louis Tronson, then superior general, Fr. Noye highlights the themes of freedom, docility, and discretion the author of *Examens Particuliers* thought central to the "spirit of direction". Fr. Chaillot focuses on Monsieur Olier's own reflections on the "guiding of souls" by offering an analysis of a number of temptations to which the founder of the Society of Saint Sulpice thought spiritual directors were prone. Both of these articles reveal that many of the concrete issues surrounding the ministry of spiritual direction are perennial.

Our second section considers **the contemporary experience of spiritual direction in our seminaries**. Coming from a variety of cultural perspectives, the authors – Anthony POGORELC from the United States, Hervé GASCHIGNARD from France, Jacques D'Arcy from Latin America, and Francis MUSONDA from Zambia in Central Africa – nevertheless consider a number of common themes in the practice of spiritual direction. The importance of understanding the culture from which and within which the directee articulates his experience of God, the necessity of an initiatory and integrative approach to the process of spiritual direction, the need to understand the relationship of spiritual direction to the rest of the formation program and its central importance therein, and the protection of the liberty of the directee are but a few of these themes.

Current issues in spiritual direction constitute the third section of this issue. Gerald McBREARITY offers a reflection on the difficulties of spiritual direction in a multicultural context. Not only the directee but the director needs to be attentive to the many pitfalls into which attempts to arrive at a dialogue between cultures may tumble. Only a dialogue grounded in faith and in respect for the human person, supported not only by the attitudes of the director and the directee but also by the organization of the seminary itself, enable fruitful discernment to occur. Richard GULA analyzes the professional ethics that underlie spiritual direction. Directors must be aware of the role of power within the relationship to prevent its misuse. The director must promote the virtues of trust, charity,

and prudence to protect the vulnerability of directees in order to insure that they have the liberty necessary for good discernment. This article echoes some of the concerns about the spiritual director raised by Father Olier and articulated earlier in this issue.

Melvin BLANCHETTE and José ÁLVAREZ consider the relationship between spiritual direction and psychological counselling. While each has as one of its goals the development of the freedom of the individual and both can assist one another, their focus and method is different. Counselling helps the client overcome specific obstacles that impede his functioning as a human being. As such, it is not a systematic aspect of formation, but an important assistance to it in certain cases. Spiritual direction has a larger perspective, the discernment of the directee's relationship with God and the seeking of ways to deepen and purify that relationship. Thus, while the director must understand the rudiments of psychological counselling, he must also avoid "psychologizing" the relationship.

Manuel BAUTISTA LÓPEZ offers three important principles to assist the director in the process of discernment within the seminary: the principle of autonomy necessary for abandonment to the action of the Holy Spirit, the principle of service to avoid the inappropriate expression of power, and the principle of justice that assists the seminarian in understanding the role of the local council in the determination of his suitability for advancement to orders.

Finally, John MC MURRY completes this section with a reflection on the use of a personal journal as part of the spiritual direction process. Such journals provide a means of helping the directee to retrace the day to day patterns in his life in a manner that enables him to take greater advantage of the spiritual direction hour by focusing his attention on life themes present at this moment in his developing relationship with God.

An issue of central importance to spiritual direction in the context of seminary formation constitutes the fourth section of this volume, **the internal/external forum distinction**. Bernard PITAUD articulates the distinction within the context of the practices of the French School of Spirituality, Melvin BLANCHETTE within the context of some current diocesan practices. Both highlight the complementary relationship between the individual's development of self-knowledge so that he may present himself to the Church as an appropriate candidate for priesthood and the discernment on the part of the Church about the suitability of that presentation for acceptance into Holy Orders. While the former demands an openness within the internal forum that must be strictly protected by confidentiality in order to occur, that very openness must lead the seminarian to present an accurate picture of himself in the external forum so that those responsible for his recommendation to Orders may make an accurate assessment of him.

The fifth and sixth sections of this issue turn us towards larger issues, **spiritual direction outside of the context of seminary formation** and **the formation of spiritual directors**. Hernando ESCOBAR reflects on his experience of spiritual direction with priests; François VIAL offers valuable insights into spiritual direction with lay people. In the process, both articulate the need for spiritual directors that underlies Leonidas ORTÍZ's consideration of the program for formation of spiritual directors in the context of Latin America. Similar programs of formation available in the United States and France will be reflected upon in a future issue.

Our **Departments** sections include a new feature. In addition to another offering of an *historical perspective on Saint Sulpice*, this time Rolland LITALIEN's concise study of the Society in Canada, we offer a bibliography of books written by confreres since 2000. Each volume marks further evidence of the Society's ongoing contributions to the intellectual and spiritual life of the Church. Finally, you will find our usual review of significant literature on the priesthood.

Returning to the theme of this issue, one cannot help but notice that while a number of common principles underlie the articles contained within it, each constitutes a specific perspective and insight into the practice of what Monsieur Olier would have insisted upon calling the art of arts. As an art, spiritual direction cannot be reduced to a set of prescriptions or directions that fit all. Rather, it must submit itself to the finally mysterious nature of the relationship itself, a relationship that demands continual discernment and self-reflection on the part of both the director and the directee. May our reverence for that mystery always lead us to an even deeper reverence for the mystery of God whose action it discerns and reflects.

As an art in service of holiness, spiritual direction celebrates our God who in creation paints the universe with diverse colors of personalities and unique expressions of His love for us, and who, in redemption, sculpts, removing whatever hinders our ultimate union with Him. May our own practice of this important ministry participate in that dual artistic endeavour. May we surrender ourselves to His actions as we accompany those whom He has entrusted to our care. May we ourselves continue to submit to cooperation with the Holy Spirit as we engage in the process for ourselves as well.

David D. Thayer, p.s.s.
Director of Bulletin de Saint-Sulpice



Préface

Depuis la fondation de la Compagnie de Saint-Sulpice, la direction spirituelle a toujours été le point majeur de sa pédagogie de formation sacerdotale. Ce parcours d'accompagnement est au cœur du processus de discernement qui caractérise profondément la formation sulpicienne. Chaque séminariste a ainsi une place privilégiée dans ce processus, non seulement pour discerner sa capacité à être ordonné, mais aussi, et surtout, pour percevoir les appels de la providence divine dans sa vie.

En outre, chaque séminariste sait que la direction spirituelle n'est pas seulement au cœur de son développement pendant la formation initiale, mais qu'elle est aussi très importante dans sa vie de prêtre. Certes l'Esprit Saint est le véritable directeur spirituel. Pourtant, avec l'aide de son instrument d'ici bas, le séminariste ou le prêtre fait grandir une liberté qui caractérise toujours davantage son union avec Dieu. En retour, cette liberté le rend capable de devenir et d'être un véritable ministre qui aide pastoralement les autres à regarder, adorer, glorifier et louer le Père par le Fils et dans la force de l'Esprit Saint.

Cela étant, le présent numéro du *Bulletin de Saint-Sulpice* examine une fois de plus le thème de la direction spirituelle, puisque ce ministère est central non seulement pour la formation au séminaire, mais aussi, pour la vie même de l'Église. Que les lecteurs trouvent ici l'occasion d'une réflexion commune sur ce thème important. Nous espérons offrir une « nourriture pour l'esprit » qui enrichira la compréhension de la direction spirituelle et qui conduira à un approfondissement de ce ministère, tant comme directeur que dirigé.

Nous commençons par des **perspectives générales**, aussi bien historiques que contemporaines. Jaime MORA axé sur le Nouveau Testament, présente une réflexion biblique, dont les buts sont : d'abord, d'offrir un contenu théologique ; puis, de souligner l'impact au niveau de la formation intégrale, particulièrement dans la direction spirituelle, notamment dans la spiritualité, la pastorale et la vie des agents (es) de pastorale. Il propose une réflexion syntaxique et sémantique des mots « communauté » et « communion », avec leurs implications pragmatiques. Ensuite, dans des catégories de la théologie biblique, il offre une brève relecture de l'histoire du salut sous la perspective de la « communion ». Cette contribution peut être placée dans une perspective de grande actualité, tant pour l'Église de notre temps que dans le monde de la globalisation.

Diego RESTREPO présente une perspective analogue en l'articulant sur une théologie pastorale de la sainteté. Il réfléchit à partir du contexte social actuel, à partir de l'enseignement du Magistère et de l'expérience spirituelle de Saint-Sulpice. Il présente alors un projet de renouveau spirituel conforme à la nouvelle évangélisation décrite par *Novo Millennio Ineunte*.

Irénée NOYE et Gilles CHAILLOT complètent ces données contemporaines par des considérations historiques propres à Saint-Sulpice. Une analyse des lettres envoyées à la fin du XVIII^e siècle par les Supérieurs de Séminaire à Louis Tronson, Supérieur général, permet au Père Noye de repérer les thèmes de la liberté, de la docilité et de la discrétion que l'auteur des *Examens particuliers* qualifie comme « esprit de la direction ». Le Père Chaillot présente les réflexions de Monsieur Olier sur la « conduite des âmes ». Il décrit ce que le fondateur de la Compagnie de Saint-Sulpice appelait les « tentations du directeur ». Ces deux articles montrent bien que les problèmes concrets du ministère de la direction se retrouvent à toutes les époques.

La seconde partie de la revue présente les **expériences actuelles de direction spirituelle dans nos séminaires**. Les auteurs viennent de contextes culturels variés : Anthony POGORELC vient des États-Unis,

Hervé GASCHIGNARD vient de France, Jacques D'ARCY vient d'Amérique Latine et Francis MUSONDA vient de Zambie en Afrique Centrale. Dans cette variété culturelle, on repère un certain nombre de thèmes communs concernant la pratique de la direction spirituelle. On notera les points suivants : la compréhension de la culture dans laquelle le dirigé vit son expérience de Dieu, la nécessité d'une initiation au processus de la formation spirituelle, l'importance des relations de la direction spirituelle avec le reste de la formation et son caractère central à l'intérieur de celle-ci, la protection de la liberté du dirigé.

Les problèmes actuels de la direction spirituelle sont traités dans la troisième section de ce numéro. Gerald McBREARITY réfléchit sur les difficultés de la direction spirituelle dans un contexte multiculturel. Aussi bien le directeur que le dirigé doivent être attentifs aux nombreux écueils qui peuvent survenir lorsque les cultures sont différentes. Le dialogue de discernement doit ici être fondé sur le respect de la personne humaine et appuyé par l'institution du séminaire lui-même.

Richard GULA analyse les éléments d'éthique professionnelle qui doivent être mises en œuvre dans la direction spirituelle. Les directeurs doivent demeurer conscients du pouvoir qu'ils détiennent et dont ils pourraient mésuser. Le directeur doit promouvoir les vertus de probité, de charité et de prudence, afin de protéger la vulnérabilité des dirigés et d'assurer une vraie liberté en vue d'un bon discernement. Cet article rencontre certains conseils donnés par Monsieur Olier (voir l'article sur cette question).

Melvin BLANCHETTE et José ÁLVAREZ envisagent la relation entre la direction spirituelle et le conseil psychologique. Ces deux approches ont pour finalité le développement de la liberté. Elles peuvent s'aider réciproquement, mais leur but et leurs méthodes sont différents. Le conseil psychologique aide à lever des obstacles qui empêchent un bon « fonctionnement » personnel. Ainsi, il ne fait pas partie intégrante de la formation, mais il peut apporter son concours en certains cas. La direction spirituelle comporte une plus large perspective : le discernement de la relation avec Dieu et la manière d'approfondir et de purifier cette relation. De la sorte, alors que le directeur doit connaître les rudiments du conseil spirituel, il doit éviter de « psychologiser » la relation.

Manuel BAUTISTA LÓPEZ présente trois principes importants qui aideront le directeur de séminaire dans son travail de discernement : le principe d'autonomie nécessaire pour s'abandonner à l'action du Saint-Esprit ; le principe du service pour éviter un exercice exagéré du pouvoir ; et le principe de justice qui aide le séminariste à comprendre le rôle du conseil local en vue de son appel aux ordres.

Enfin, John McMURRY complète ces contributions en parlant du « journal intime », qui peut contribuer à la direction spirituelle. Un tel journal au jour le jour permet aux dirigés de mieux profiter de leur direction spirituelle. En effet, il permet de se concentrer davantage sur les problèmes vécus par lui dans le domaine de sa relation à Dieu.

La quatrième partie de ce volume concerne un thème d'importance capitale pour la direction spirituelle au séminaire. Il s'agit de la distinction du **for interne et du for externe**. Bernard PITAUD parle dans le contexte de l'École française de spiritualité et Melvin BLANCHETTE la décrit dans le contexte des pratiques diocésaines courantes. Les deux articles soulignent les relations entre le développement personnel du candidat et le discernement de la part de l'Église concernant ses capacités d'être présenté à l'ordination. Ce processus demande que la confidentialité du for interne soit strictement protégée. Mais en retour le candidat doit présenter sincèrement au for externe ce qu'il est lui-même, afin que les responsables puissent le présenter aux ordres.

Les cinquième et sixième sections ont une portée plus large. Il s'agit de la **direction spirituelle en dehors de la formation au séminaire et de la formation des directeurs spirituels**. Hernando ESCOBAR réfléchit sur l'expérience de la direction spirituelle des prêtres. François VIAL ouvre des perspectives intéressantes sur la direction spirituelle des laïcs, alors qu'on est ou a été conseiller spirituel au séminaire. Ces deux articles soulignent l'importance de la formation des directeurs spirituels. C'est Leonidas ORTIZ qui présente cette formation en Amérique Latine. Nous reviendrons sur cette formation en France et aux États-Unis dans un prochain numéro.

Les sections complémentaires du *Bulletin* comportent quelques innovations. La *section historique* présente le travail de Rolland LITALIEN sur la Compagnie de Saint-Sulpice au Canada. Nous présentons aussi une brève *bibliographie* des ouvrages publiés récemment dans nos trois Provinces, de France, du Canada et des États-

Unis. Ainsi est attesté le travail intellectuel réalisé par les Sulpiciens. Enfin, comme d'habitude, on lira une *chronique* concernant les livres sur le sacerdoce.

Revenant aux articles de ce numéro, on ne peut s'empêcher de noter qu'ils renvoient tous à des éléments de la direction spirituelle, dont Monsieur Olier disait qu'elle était l'« art des arts » (*Ars artium directio animarum*). De ce point de vue, la direction spirituelle ne saurait se réduire à des recettes indistinctement valables pour tous. Bien plutôt sa nature mystérieuse la renvoie à la double relation : celle du dirigé avec Dieu, et celle du directeur avec son dirigé à l'écoute du même Esprit. Le respect pour ce mystère demande un constant discernement.

La direction spirituelle est au service de la sainteté. Elle célèbre le Dieu qui est un maître artisan de ses créatures. Les expressions de son unique amour se reflètent en nuances diverses. Il modèle et sculpte nos personnes afin d'éliminer ce qui ne lui est pas conforme. Le directeur spirituel est au service de cette double action de Dieu : aider le dirigé à trouver sa manière propre d'être à l'image de Dieu, et purifier ce que est contraire à la volonté du Seigneur sur lui.

David D. Thayer, p.s.s.
Directeur du *Bulletin de Saint-Sulpice*
(Traduit par F. Vial)



I. PERSPECTIVES GÉNÉRALES *GENERAL PERSPECTIVES*

Jaime Mora, Aproximación bíblica a la espiritualidad de comunión.

Approche biblique à la spiritualité de communion.

La spiritualité de communion est devenue un sujet fréquent dans divers contextes. Axé sur le Nouveau Testament, l'auteur présente une réflexion biblique, dont les buts sont : d'abord, d'offrir un contenu théologique; puis, de souligner l'impact au niveau de la formation intégrale, particulièrement dans la direction spirituelle, notamment dans la spiritualité, la pastorale et la vie des agents (es) de pastorale. Après une approche des différentes notions du mot « communion » (et « participation ») en Amérique latine et dans quelques documents du magistère pontifical de Jean Paul II, l'auteur propose une réflexion syntaxique et sémantique des mots « communauté » et « communion », avec leurs implications pragmatiques. Ensuite, dans des catégories de la théologie biblique, il offre une brève relecture de l'histoire du salut sous la perspective de la « communion ». Il faut noter la richesse biblique de l'article, ce qui se traduit dans les notes en bas de page. Par ce recours à l'Écriture, l'auteur atteint le but exprimé dans le titre. La plupart de ses affirmations ont un appui dans l'Ancien ou dans le Nouveau Testament. Cette contribution peut être placée dans une perspective de grande actualité, tant pour l'Église de notre temps que dans le monde de la globalisation.

A Biblical Foundation for a Spirituality of Communion.

The spirituality of communion has become a frequent issue in various contexts. Based in the New Testament, the author presents a Biblical thought: first, offering a theological context; then, highlighting its impact at the level of integral formation, especially in spiritual direction, and even more in spirituality, pastoral experience and the life of pastoral assistants. Following an approach to the various notions of "communion" (and "participation") in Latin America and in a few texts of John Paul II's Pontifical Magisterium, the author proposes a syntactic and semantic reflection of the expressions "community" and "communion" with their pragmatic implications. Then, within the categories of Biblical theology, he offers a brief new reading of Salvation History in the perspective of "communion". It should be noted that the Biblical wealth of this article shows itself in the footnotes. By this return to Scripture, the author reaches the goal expressed in the title. Most of his statements are founded in the Old Testament or the New Testament. This contribution can be set in a perspective of the current life of the Church of our times and the world of globalization.



Diego Restrepo, Hacia una pastoral de la santidad.

Pour une pastorale de la sainteté.

La question du discernement au séminaire est naturellement orientée par le but à atteindre qui n'est autre que la pratique d'une vie sainte. Ce fut l'intuition fondamentale de Monsieur Olier en France, au XVII^e siècle. Aujourd'hui la Province canadienne de Saint-Sulpice, et plus spécialement sa Délégation en Amérique Latine, s'est efforcée de réfléchir sur le renouveau spirituel de ses membres et des séminaristes qui lui sont confiés. Ce projet est cohérent avec la mise en œuvre de la nouvelle évangélisation selon *Novo Millennio Ineunte*.

Le présent travail, orienté vers la pastorale, s'interroge sur le contexte social actuel, et sur les orientations pratiques présentées par le Magistère et par l'expérience spirituelle de Saint-Sulpice, dans le domaine d'une vie chrétienne fidèle à l'Évangile. Les indications de ce dossier aideront non seulement les directeurs spirituels des séminaires, mais aussi les futurs prêtres eux-mêmes.

A Pastoral Approach to Holiness.

The question of discernment in the seminary is naturally oriented to the goal of growing in holiness. This was the fundamental intuition of Father Olier in France in the 17th century. Today the Canadian Province of the Society of Saint Sulpice, and more particularly the Latin American Delegation of the Province, is putting a lot of effort into a reflection on spiritual renewal of its members and of the seminarians confided to their care. This project is coherent with the implementation of the new evangelization recommended by Pope John Paul II in *Novo Millennio Ineunte*.

The present work, which is pastoral in orientation, raises the question of the present social context and offers practical guidelines presented by the Magisterium and by the spiritual tradition of Saint Sulpice, with a view to living a Christian life faithful to the Gospel. These suggestions will help not only those who offer spiritual direction to seminarians, but to the future priests as well.



Irénée Noye, La direction spirituelle dans nos séminaires au dernier quart du XVII^e siècle.

La pratique de la direction spirituelle dans les premiers séminaires sulpiciens a pour origine les conseils que donnaient les disciples de M. Olier au cours des retraites de préparation aux ordres sacrés. Lorsque le Séminaire Saint-Sulpice est devenu un temps prolongé de formation, la direction spirituelle régulière fut conservée comme un élément important du cheminement vers les ordinations.

Entre les années 1676 et 1700, les supérieurs des séminaires sulpiciens écrivent au Supérieur général (Louis Tronson) pour lui soumettre leurs questions concernant, notamment, la direction spirituelle. C'est ainsi qu'on peut repérer dans les réponses du Supérieur général l'émergence de plusieurs thèmes : l'obligation d'avoir un directeur, comment choisir un directeur, comment se comporter avec le directeur, comment accepter d'être conduit.

On repère ici, à travers les textes de l'époque, les intuitions fondamentales de ce que Tronson appelait « l'esprit de direction », fait de liberté, de docilité et de discrétion.

Spiritual Direction in Our Seminaries in the Last Quarter of the Seventeenth Century.

The practice of spiritual direction in the first Sulpician seminaries traces its roots to the advice given to Father Olier's disciples in the course of retreats in preparation for sacred orders. When the Seminary of Saint Sulpice became an extended program of priestly formation, regular spiritual direction was kept as an important element of the path towards the priesthood.

Between the years 1676 and 1700 the superiors of the Sulpician seminaries wrote to the Superior General (Louis Tronson) with questions concerning spiritual direction. And so we have a record of his responses on several themes: the obligation to have a spiritual director, how to choose a director, how to act with a director, and how to accept being directed.

Through these letters we come to know Tronson's fundamental intuitions concerning what he called "the spirit of direction", with emphasis on spiritual freedom, docility and discretion.



Gilles Chaillot, Jean-Jacques Olier et les tentations du directeur spirituel.

Dans ses écrits autographes, tout comme dans les entretiens oraux qui nous sont parvenus, M. Olier a procédé, au fur et à mesure des problèmes concrets qui se posaient, à une analyse très fine de ce qu'on peut appeler les « tentations » du directeur spirituel. Pour lui, en effet, la direction spirituelle ou, comme il le dit, « la conduite des âmes » est l'art des arts.

En citant de nombreux passages de M. Olier sur cette question, l'auteur relève plusieurs de ces tentations : choisir de préférence les personnes « les plus intéressantes » (soit par la culture, soit par le degré de leur vie spirituelle) ; se laisser aller à des réactions fusionnelles avec le ou la dirigé(e) ; le manque de prudence dans les conseils que l'on donne (il faut souvent prendre le temps de la réflexion) ; l'hésitation à faire des remarques difficiles pour la vie du dirigé.

Jean-Jacques Olier and the Temptations of a Spiritual Director.

In his manuscripts, as well as in notes of conferences that have come down to us, Father Olier offered advice on concrete problems relating to the "temptations" of a spiritual director. For him spiritual direction, or in his words, "the direction of souls", is "the greatest of the arts".

Citing many passages from Olier's writings, the author speaks of several of these temptations: choosing those whom one directs because they seem more "interesting" by virtue of their level of education or because of the clear progress that they have already made in the spiritual life; identifying too much with the reactions of the person undergoing direction; lack of prudence in the advice given (often it is necessary to reflect for some time before offering such advice); hesitation to say challenging but needful things to a person in direction.



II. EXPÉRIENCES ACTUELLES DE DIRECTION SPIRITUELLE DANS NOS SÉMINAIRES

SOME RECENT EXPERIENCES OF SPIRITUAL DIRECTION IN OUR SEMINARIES

Anthony Pogorelc, Today's Seminarian and Spiritual Direction.

Le séminariste d'aujourd'hui et la direction spirituelle.

L'auteur a réalisé une enquête à partir d'un panel de soixante séminaristes. Se fait jour un portrait assez crédible des séminaristes d'aujourd'hui. Soit le séminariste vient d'une famille unie et chrétienne, soit c'est un converti de fraîche date. Dans un cas comme dans l'autre, la direction spirituelle doit, pour sa part, ouvrir le séminariste aux conditions complexes de la mission de l'Église aujourd'hui.

La direction spirituelle aidera les séminaristes à réfléchir sur ses origines familiales. De même, devra-t-elle aider le séminariste à prendre une distance critique par rapport au comportement social de son milieu d'origine. Dans un contexte social individualiste, la direction spirituelle devra aussi faire prendre conscience de l'importance de la solidarité. Le prêtre n'a pas à prendre parti politiquement, mais la direction spirituelle aidera le séminariste à se situer par rapport aux grands courants sociopolitiques, en vue d'exercer la mission « prophétique » du prêtre. Enfin et surtout, la direction spirituelle guidera le séminariste pour que la vie de prière oriente l'ensemble de sa vie d'études et de sa vie pastorale.

El seminarista de hoy y la dirección espiritual.

El autor realizó una encuesta en medio de un conjunto de sesenta seminaristas, la cual permite hacerse una imagen bastante creíble del seminarista de nuestros días. Este perfil es válido, bien sea que el seminarista venga de una familia unida y cristiana, o que se trate de un convertido reciente. Tanto en un caso como en el otro, la dirección espiritual debe abrir al candidato a las condiciones complejas de la misión de la Iglesia en nuestros días.

La dirección espiritual ayudará a los seminaristas a reflexionar sobre sus orígenes familiares; al mismo tiempo, tendrá que moverlo a tomar distancia crítica en relación con el comportamiento social de su medio ambiente de origen. En un contexto social individualista, la dirección espiritual deberá también conducir a una toma de conciencia de la importancia de la solidaridad. El presbítero no está llamado a tomar parte políticamente, pero la dirección espiritual ayudará al candidato a situarse en relación con las grandes corrientes socio-políticas, con miras a ejercer la misión “profética” que le corresponde. Por último, la dirección espiritual, sobre todo, guiará al candidato para que la vida de oración oriente el conjunto de su vida académica y de su vida pastoral.



Hervé Gaschignard, L’accompagnement spirituel dans un séminaire. Relecture d’une expérience.

An Experience of Spiritual Direction in Seminary Work.

The article presents the author’s experience of serving as a spiritual director at the interdiocesan seminary of Nantes (France). He begins with the institutional context within which spiritual direction takes place. This ministry is confided to the priests on the seminary staff. While respecting strictly the internal forum, it is considered important that the spiritual director be included in the formation team. The seminary requires regular meetings between the seminarian and his spiritual director. Ongoing spiritual direction over the course of several years allows the director to help the seminarian on his way to the priesthood.

The author notes that the ministry of spiritual direction requires a specific type of formation, which is done either within the “Solitude” and “Mois Sulpicien” experiences for Sulpicians or through the Institute for the Formation of Educators of the Clergy for other priests on the formation team. (I.F.E.C. is housed at the rue du Regard in Paris). Finally, he notes a number of elements of discernment: human qualities and personality, appropriate relations with others, apostolic zeal and intellectual work.

El acompañamiento espiritual en un seminario. Relectura de una experiencia.

Se trata de una reflexión que se refiere a la dirección espiritual de los seminaristas en el seminario interdiocesano de Nantes (Francia). El autor se fija, ante todo, en el marco institucional en el cual se desarrolla la dirección espiritual. Esta es un ministerio orgánicamente confiado a los presbíteros del Seminario. En el respeto al fuero interno, es importante que el Padre espiritual haga parte del Consejo. La institución prevé encuentros regulares entre cada uno de los seminaristas y su director espiritual. El acompañamiento a lo largo de la formación permite el seguimiento de los candidatos en su marcha hacia el sacerdocio.

El autor subraya, enseguida, que el ministerio de la dirección espiritual es objeto de una formación específica, bien sea en San Sulpicio durante la “Solitude” y el “Mes” de formación, o bien en el Instituto de formación para los educadores del Clero (IFEC – París). Al terminar, se destacan algunos elementos propios del discernimiento: las cualidades humanas y la personalidad, el equilibrio en las relaciones, el celo apostólico, el trabajo intelectual.



Jacques D’Arcy, Experiencia de dirección espiritual en América Latina.

Expérience de la direction spirituelle en Amérique Latine.

On présente ici la longue expérience d’un directeur spirituel qui a exercé pendant 30 années en Amérique Latine (Colombie, Brésil). Il examine comment la direction spirituelle au séminaire contribue à former le futur prêtre en vue de la nouvelle évangélisation, et selon les indications de *Pastores dabo vobis*. L’auteur insiste sur l’intégration équilibrée et harmonieuse que favorise la direction spirituelle, en vue des ordinations. L’article passe en revue les différentes dimensions de la formation (humaine, communautaire, spirituelle, théologique et pastorale), pour souligner comment la direction spirituelle permet une harmonisation de tous ces éléments au bénéfice du développement personnel du séminariste.

The Experience of Spiritual Direction in Latin America.

The author speaks of his extensive experience as a spiritual director during some thirty years of Sulpician ministry in the seminaries directed by the Society in Latin America (Colombia and Brazil). He examines how spiritual direction in the seminary contributes to the formation of the future priest with a view to the new evangelization and according to the directives of *Pastores Dabo Vobis*. The author insists on the balanced and harmonious

integration that favours spiritual direction oriented towards ordination. He reviews the various dimensions of formation (human, communitarian, spiritual, theological and pastoral), in order to underline how spiritual direction permits a harmonization of all these elements for the sake of personal growth in the seminarian.



Francis M. Musonda, The Impact of Culture on Spiritual Direction: The Experience of Emmaus Spirituality Center.

L'influence de la culture sur la formation spirituelle : L'expérience du Centre Spirituel Emmaüs.

L'auteur rend compte de son expérience de Sulpicien au Centre Spirituel Emmaüs à Lusaka, Zambie. Deux objectifs se sont présentés à lui. Tout d'abord, le directeur a pour mission d'accompagner son dirigé en vue de surmonter certains traits culturels qui l'éloigneraient de son engagement. Ensuite, il faut que le séminariste puisse faire entière confiance à son directeur, alors que la coutume veut qu'un homme jeune ne puisse vraiment se confier qu'à son oncle et à son grand-père. Le directeur spirituel, s'il veut accomplir correctement sa mission, doit lui-même examiner comment sa propre culture oriente son écoute, ses conseils, ou son regard.

Influencia de la cultura en la formación espiritual. La experiencia del Centro Espiritual Emaús.

El autor comparte su experiencia como sulpiciano en el Centro Espiritual Emaús (Lusaka, Zambia). Dos objetivos lo guían. Ante todo, el director tiene como misión acompañar a su dirigido con miras a ir más allá de ciertos elementos culturales que lo apartan de su compromiso cristiano. Enseguida, es necesario que el seminarista pueda tener total confianza en su director, en un ambiente en el que la costumbre es que el joven sólo puede confiarse verdaderamente a su tío y a su abuelo. El director espiritual, si quiere cumplir adecuadamente su misión, debe examinar, él mismo, cómo su propia cultura orienta su escucha, sus consejos o su enfoque.



III. PROBLÈMES ACTUELS DE LA DIRECTION SPIRITUELLE

CURRENT DIFFICULTIES IN SPIRITUAL DIRECTION

Gerald McBrearity, Addressing the Challenges of Spiritual Direction in a Multicultural Environment.

Les défis de la direction spirituelle dans un contexte multiculturel.

À partir de son expérience de formateur dans les séminaires et de responsable de la formation des jeunes Sulpiciens, l'auteur examine les défis de la direction spirituelle dans un environnement multiculturel dû à l'immigration. Ainsi, on note que la référence à l'individu est quelquefois mise en cause, de même que certains aspects de l'histoire personnelle, ou de la relation à l'autorité. Face à cela, la direction spirituelle se fondera sur la reconnaissance et le respect de l'autre, ainsi que sur les échanges entre cultures. Le séminaire lui-même, dans son organisation, permettra un dialogue fondé sur la foi et le respect de la personne humaine.

Los retos de la dirección espiritual en un contexto multicultural.

A partir de su experiencia como formador en los seminarios y como responsable de la formación de los nuevos sulpicianos, el autor examina los retos de la dirección espiritual en un ambiente multicultural marcado por la inmigración. De este modo, se nota que la referencia al individuo es algunas veces puesta en interrogación, como también ciertos aspectos de la historia personal o de su relación con la autoridad. Frente a esto, la dirección espiritual tendrá que fundarse sobre el reconocimiento y el respeto del otro, como también sobre los intercambios culturales. El seminario mismo, en su organización, permitirá un diálogo basado en la fe y en el respeto de la persona humana.



Richard M. Gula, The Professional Ethics of the Sulpician Spiritual Director.

L'éthique professionnelle du directeur spirituel sulpicien.

On entend ici promouvoir une éthique de respect et de prudence au cœur de la relation « inégale » qui s'établit entre le séminariste et le directeur spirituel. L'accent est mis sur les relations personnelles davantage que sur l'influence de l'institution. De ce point de vue, l'auteur remarque que nous exerçons inévitablement un pouvoir sur les dirigés. Ainsi, notre responsabilité devra promouvoir la confiance, la charité et la prudence. Ces vertus, en même temps que le principe « ne pas nuire », et « promouvoir la justice » protégeront la vulnérabilité des dirigés. En tout ceci, Jésus sera le modèle, lui qui n'a pas voulu opprimer mais libérer. Comme directeurs spirituels, nous n'avons pas à imposer un point de vue, mais à permettre que le dirigé puisse se décider par lui-même, à la lumière de nos conseils.

La ética profesional del director espiritual sulpiciano.

En este artículo se trata de promover una ética de respeto y de prudencia en el fondo de la relación “desigual” que se establece entre el seminarista y el director espiritual. El acento se coloca más en las relaciones personales que en la influencia de la institución. Desde este punto de vista, el autor muestra que los directores espirituales ejercemos inevitablemente un poder sobre los dirigidos. Según esto, nuestra responsabilidad es la de promover la confianza, la caridad y la prudencia. Estas virtudes, unidas al principio “primum non nocere” (“ante todo no hacer daño”) y a la preocupación por “promover la justicia”, protegerán la vulnerabilidad del dirigido. En todo esto, Jesús será el modelo, Él que no ha querido oprimir sino liberar. Como directores espirituales no tenemos que imponer un punto de vista, sino permitir que el dirigido pueda decidir por sí mismo, a la luz de nuestros consejos.



Melvin C. Blanchette, Spiritual Direction and Psychological Counselling.

La direction spirituelle et le conseil psychologique.

L'auteur commence par décrire ce qui constitue la relation de counselling psychologique. Il fait de même en ce qui concerne la relation de direction spirituelle. Il montre comment les deux approches se soutiennent mutuellement. Après avoir décrit les caractères propres de la direction spirituelle et du conseil psychologique, l'auteur développe un certain nombre de recommandations pratiques.

Il convient de ne pas confondre les deux approches, puisque le champ de la direction spirituelle est beaucoup plus large de celui d'une psychothérapie. Le directeur spirituel doit éviter de « psychologiser » les rencontres avec son dirigé puisque la santé psychique n'est pas un présupposé à la vie spirituelle. Le directeur spirituel doit connaître, au moins à grands traits, les buts du conseil psychologique, afin de ne pas commettre de grossières erreurs. Au début d'une direction spirituelle ou d'une cure psychologie, le dirigé doit connaître quelle est la finalité de la rencontre.

La dirección espiritual y el acompañamiento psicológico.

El autor comienza describiendo lo que define la relación que se establece en el acompañamiento o consejería psicológicos. Luego hace lo mismo en cuanto se refiere a la relación de la dirección espiritual. Muestra cómo los dos acercamientos se sostienen mutuamente. Después de describir las características propias de la dirección espiritual y de la consejería psicológica, el autor desarrolla un cierto número de recomendaciones prácticas.

Es necesario no confundir las dos instancias, dado que el campo de la dirección espiritual es mucho más amplio que el de una psicoterapia. El director espiritual debe evitar “psicologizar” los encuentros con el dirigido, dado que la salud psíquica no es un presupuesto para la vida espiritual. El director espiritual debe conocer, al menos en sus elementos más importantes, los objetivos de una consejería psicológica, con el fin de no cometer grandes y graves errores. Al comienzo de una dirección espiritual o de una terapia psicológica, el dirigido debe conocer cuál es la finalidad de encuentro.



José Ricardo Álvarez, Psicoterapia o acompañamiento?

Psychothérapie ou accompagnement ?

L'auteur appuie sa réflexion sur sa propre expérience et sur les réflexions scientifiques en la matière. Son but est d'indiquer des points de repère qui permettent de décider si un dirigé peut s'orienter vers le sacerdoce. Le recours à une psychothérapie ne sera pas systématique. On y aura recours lorsque la nécessité d'une cure de ce genre apparaît nécessaire. Pour finir, l'auteur signale l'importance de l'examen psychologique avant l'entrée au séminaire, dans le but de faire apparaître des motivations inconscientes qui orienteraient vers le sacerdoce. Les deux approches, examen psychologique et direction spirituelle, sont au service du discernement de la vocation, chacune avec sa méthode propre.

Psychotherapy or Accompaniment?

The author bases his reflections on his own experience as well as on scientific perspectives on the question. His goal is to lay out points of reference which permit a discernment as to whether a seminarian can orient his life towards the priesthood. Psychotherapy should not be recommended systematically, but may be called for in certain cases. He finishes with reflections on unconscious motivations that might push one toward priesthood. The two approaches, psychological examinations and spiritual direction can both help in the discernment of a vocation, each one according to its own method.



Manuel Octavio Bautista López, La dirección espiritual. Algunas dificultades y posibles principios orientadores.

La direction spirituelle. Quelques difficultés et principes d'orientation.

L'auteur engage une réflexion sur sa propre expérience, en relation avec celle des autres formateurs. Il fait ressortir trois principes importants. Tout d'abord, le principe d'autonomie est lié à la pratique sulpicienne de l'abandon à l'Esprit. Le principe du service permet, par exemple, ne pas confondre paternité et paternalisme. Le principe de justice, enfin, doit permettre aux séminaristes d'être mis au courant dans des délais raisonnables des avis et décisions du conseil à son égard.

Spiritual Direction. Various Difficulties and Several Basic Principles.

The author reflects on his own experience in relation to that of other formation personnel. He underlines three important principles. The principle of autonomy is linked to the Sulpician practice of abandonment to the Spirit. The principle of service helps to avoid confusing spiritual paternity and paternalism. The principle of justice, finally, allows seminarians to be aware in a timely manner of the opinions and decisions of the formation faculty with regard to their progress.



John McMurry, The Personal Journal. A Tool for Spiritual Direction.

Le « journal personnel ». Un outil pour la direction spirituelle.

Cet article fait part du témoignage personnel de l'auteur concernant la rédaction d'un journal personnel et son utilisation en direction spirituelle. D'un côté, « le journal personnel » permet d'avoir des points de repères précis lors de la séance de direction spirituelle. Par ailleurs, on pourra aussi se rendre compte concrètement des avancées ou des reculs de la vie chrétienne et spirituelle. Mais la rédaction d'un « journal personnel » peut en certains cas receler des dangers. Ainsi, un journal de ce genre pourrait contribuer à renfermer davantage encore sur elle-même une personne introvertie. De même, une attention trop grande portée à son journal, pourrait contribuer à ce que l'on confonde progrès humain et progrès spirituel.

El “diario personal”. Un instrumento para la dirección espiritual.

Este artículo hace parte del testimonio personal del autor con respecto a la redacción de un diario personal y su uso en la dirección espiritual. Por un lado, “el diario personal” permite tener puntos precisos de referencia en el momento de la sesión de dirección espiritual; por otra, la persona se puede dar cuenta concretamente de los avances o retrocesos de la vida cristiana y espiritual. Sin embargo, la redacción de un “diario personal” puede, en

ciertos casos, comportar algunos peligros; por ejemplo, un diario de este tipo podría contribuir a encerrar, todavía más en sí misma, a una persona introvertida. Igualmente, prestar una atención muy grande a su diario, puede contribuir a que se confundan progreso humano y progreso espiritual.



IV. FOR INTERNE ET FOR EXTERNE *INTERNAL FORUM AND EXTERNAL FORUM*

Bernard Pitaud, Rapport for interne – for externe. Pratiques de l'École française.

L'auteur commence par définir for interne et for externe. Le for interne est l'instance où se prononce le jugement que porte la conscience du sujet qui se propose à l'Église pour être prêtre. Le discernement de la vocation s'y effectue sous la conduite d'un directeur spirituel. Le for externe est l'instance qui a reçu de l'évêque la responsabilité de la présentation à l'appel. On notera que la distinction stricte selon Saint-Sulpice s'est peu à peu dégagée, sur la base de la responsabilité collégiale des directeurs du séminaire. De la sorte, la distinction n'implique pas séparation mais au contraire relation. Si l'Église se dote de ces deux instances, c'est pour marquer, d'une part, que personne ne s'appelle soi-même et qu'il ne suffit pas qu'il y ait désir pour qu'il y ait appel. C'est aussi pour marquer, d'autre part, que l'Église n'appelle pas sans tenir compte du désir de celui qu'elle appelle.

Relaciones entre fuero interno y fuero externo. Práctica de la Escuela Francesa.

El autor comienza definiendo fuero interno y fuero externo. El fuero interno es la instancia donde se pronuncia el juicio que compromete la conciencia del sujeto que se presenta a la Iglesia para ser sacerdote. El discernimiento de la vocación se realiza en este nivel bajo la guía de un director espiritual. El fuero externo es la instancia que ha recibido del obispo la responsabilidad de la presentación al llamado.

Se debe notar que la distinción estricta, según San Sulpicio, se ha ido desarrollando progresivamente con base en la responsabilidad colegial de los directores del seminario. Según esto, la distinción no implica separación sino más bien relación. Si la Iglesia se provee de estas dos instancias es con el fin de indicar, por una parte, que nadie se llama a sí mismo y que no basta que haya el deseo para que se dé la llamada; y además, para precisar también que la Iglesia no llama sin tener en cuenta el deseo de quien ella llama.



Melvin C. Blanchette, The Need to Know and the Right to Privacy: Issues of Internal and External Forum.

La nécessité de savoir et le droit à la vie privée : Problèmes de for interne et for externe.

L'auteur, après avoir défini les termes, présente la direction spirituelle comme le lieu d'une ouverture complète, mais volontaire aux directeurs spirituels. La contrepartie en est l'assurance d'un secret absolu qui sera gardé par le directeur. Le for externe, de son côté, a le droit et quelquefois le devoir de connaître ce qui est de notoriété publique concernant les candidats. Cela n'inclut pas des investigations qui violeraient le secret du for interne. En deuxième partie, l'auteur présente un formulaire distribué aux candidats du diocèse de Paradise, concernant le respect des informations confidentielles.

La necesidad de saber y el derecho a la vida privada: Problemas de fuero interno y externo.

El autor, después de definir los términos, presenta la dirección espiritual como el lugar de una apertura completa pero voluntaria a los directores espirituales. La contraparte es la seguridad de un secreto absoluto que será guardado por el director. El fuero externo, por su lado, tiene el derecho y algunas veces el deber de conocer lo que es notorio para los demás y es de conocimiento público con respecto a los candidatos. En una segunda parte, el autor presenta un formulario, distribuido a los candidatos de la diócesis de Paradise, que se refiere al respeto de las informaciones confidenciales.



Hernando Escobar, La dirección espiritual en la vida del sacerdote diocesano.

La direction spirituelle dans la vie du prêtre diocésain.

L'auteur note l'importance de la direction spirituelle pour la formation permanente des prêtres. Notamment elle permet d'unifier les dimensions humaine, spirituelle, intellectuelle et pastorale de la vie des prêtres diocésains. Pour que la direction soit fructueuse, elle demande d'être enracinée dans un projet personnel de vie. L'auteur termine en faisant référence à quatre exemples.



François Vial, Directeur au séminaire et conseiller spirituel des laïcs.

Spiritual Director at the Seminary and Spiritual Adviser for Lay People.

What does spiritual direction in the seminary have to bring to spiritual direction for lay people? Experience shows that the "Sulpician" style of spiritual direction in seminaries enriches the spiritual guidance we can offer to lay people – in particular, the distinction of the internal and external forum and respect for spiritual freedom. We can foster a better understanding of the spiritual life, which is not simply a question of prayer, even if it necessarily includes prayer. Discernment with regard to important decisions takes time, whereas certain people would like a rapid response or a "recipe for living". Finally, spiritual direction for women requires of a male spiritual director greater sensitivity in his manner of treating problems.

Director espiritual en el seminario y acompañante espiritual de laicos.

¿Qué tiene la dirección espiritual en el Seminario para aportar a la dirección espiritual de los laicos? La experiencia muestra que el 'estilo Sulpiciano' de la dirección espiritual en los seminarios enriquece el acompañamiento espiritual que podemos ofrecer a los laicos en particular, la distinción entre el fuero interno y el fuero externo y el respeto por la libertad espiritual. Podemos favorecer a una mejor comprensión de la vida espiritual, la cual no consiste simplemente una cuestión de oración, aunque necesariamente incluya la oración. Un adecuado discernimiento, que tenga en cuenta las decisiones importantes, lleva tiempo, mientras que ciertas personas quisieran una respuesta rápida o una "receta para vivir". Por último, se ha de tener en cuenta que la dirección espiritual para mujeres exige, a un director espiritual hombre, una mayor sensibilidad en el modo de tratar los problemas.



Leonidas Ortíz, La dirección espiritual. Reflexiones desde los programas de formación del CELAM.

La direction spirituelle dans le programme de formation du CELAM.

Cet article se situe dans le contexte latino-américain, qui connaît un déficit de directeurs spirituels. C'est là l'une des causes du « départ » de certains prêtres. La première partie de l'article synthétise les documents parus depuis 1994. La deuxième partie insiste sur le caractère ministériel de l'accompagnement spirituel. Enfin, l'auteur présente les qualités propres au directeur spirituel : posséder une bonne expérience de la vie spirituelle, avoir suivi une préparation spécifique, et savoir demeurer discret.

Spiritual Direction. CELAM's Programs of Formation.

This article is situated within the Latin American context, which has a lack of spiritual directors. This is one of the reasons priests leave the priesthood. The first part of the article summarizes the documents published since 1994. The second part emphasizes the ministerial character of spiritual direction. Finally, the author presents the qualities required of a spiritual director: to have a good experience of the spiritual life, to have undergone specific formation, and to know how to remain discreet.

